

Confluencias de sonidos en la evolución del griego al español

1. Una letra española se corresponde con varias griegas

Letra española	Letra(s) griega(s)	Sonido griego	Tras-literación latina	Escritura en latín	Ejemplos
e	ε	e breve	<i>e</i>	e	génesis γένεσις
	η	e larga abierta	<i>ē, ê</i>	e	eco ἠχώ
	αι	diptongo ai	<i>ai</i>	ae	hemorragia αίμορραγία
	οι	diptongo oi	<i>oi,</i>	oe	diarrea διάρροια
	ø	ø ante s + consonante	ø	ø	esqueleto σκελετός
o	ο	o breve	<i>o</i>	o	osteología ὀστεολογία
	ω	o larga abierta	<i>ō</i>	o	otalgia ὀταλγία
i	ι	i	<i>i, ī</i>	i	epidemia ἐπιδημία
	ει	e larga cerrada	<i>ei</i>	i, ei	terapia θεραπεία
	υ	[ü]	<i>y</i>	y	parálisis παράλυσις
u	υ	u	<i>u</i>	u	seudópodo ψευδό-
	ου	u	<i>ou</i>	u	uretra οὐρήθρα
c	κ	ca, que, qui, co, cu	<i>k</i>	c	crisis κρίσις
	ζ	ds	<i>z</i>	z	eccema ἕκζεμα
	χ	[kh]	<i>kh</i>	ch	broncocele βρογχοκήλη
q	κ	ca, que, qui, co, cu	<i>k</i>	c	esqueleto σκελετός
	χ	[kh]	<i>kh</i>	ch	quelónido χελωνοειδής
t	τ	t	<i>t</i>	t	anatomía ἀνατομή
	θ	[th]	<i>th</i>	th	trombo θρόμβος
s	σ	s	<i>s</i>	s	crisis κρίσις
	ψ	ps	<i>ps</i>	ps	seudópodo ψευδό-

2. Dos letras españolas se corresponden con una griega

Letras españolas	Letra(s) griega(s)	Sonido griego	Trasliteración latina	Escritura en latín	Ejemplos
i, u	υ	[ū] [u] en diptongo	y u (eu, au)	y u	parálisis παράλυσις pleura πλευρά
c, q	κ	ca, que, qui, co, cu	k	c	crisis κρίσις esqueleto σκελετός
x, j	ξ	x	x	x	paraplejia, παραπληξία tóxico τóξικον

Dicciomed 2008.